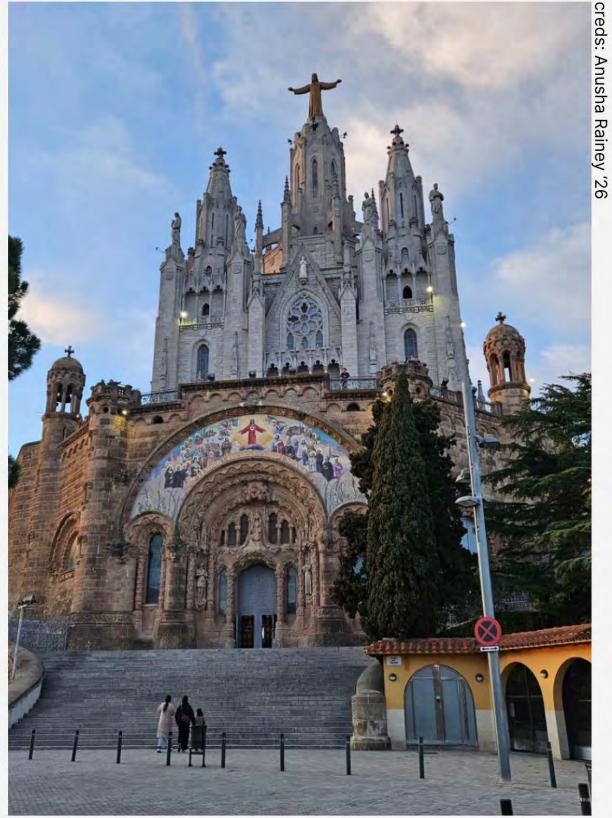
ILLINOIS WESLEYAN UNIVERSITY

# Hispanic Studies

2022-2024





## **UN RESUMEN...**

- **2** Clase de 2024
- **3** 2024 Graduation
- **5** Clase de 2023
- 6 ¿Qué pasa?
- **9** Scholar in Residence
- 11 Spring Break, Santiago, Chile, 2024
- 13 Student Research
- **14** May Term, Barcelona, Spain, 2024
- **15** Faculty News
- 18 Alumni News



## Clase de 2024



Tylah Allen Hispanic Studies



Jezuete Lafuente
Hispanic Studies & Secondary
Education



Itzel Mendoza
Hispanic Studies & Political
Science



Emma Sempsrott
Outstanding Senior Award
Hispanic Studies & Elementary
Education



Lexi Ward

Hispanic Studies & Secondary

Education



Amaiya Williams Hispanic Studies

#### **MINORS**

Abby Barattia (HS Nursing)
Bobbie Beaubien (HS Business)
Bryson Connor (Hispanic studies minor)
Maddie Dryfhout (Hispanic studies minor)
Sofia Godinez (HS Nursing)
Zoe Hovde (Hispanic studies minor)
Sarah Johnson (Hispanic studies minor)
Peyton Kumpula (HS Nursing)
Ethan Lowder (Hispanic studies minor)
Litzy Morales (Hispanic studies minor)
CJ Rodriguez (HS Business)
Katie Solodar (Hispanic studies minor)
Natalie Wajda (Hispanic studies minor)

"I have several amazing memories related to Hispanic Studies. Traveling to Chile was a great experience and I loved chatting with my host family. Immersing myself in an environment where Spanish was the only language spoken truly developed my Spanish-speaking skills. My host family were great people and I cherished every second I spent with them, although the trip was only a week. Secondly, the study sessions with my classmates from my Spanish linguistics course were great. I made so many friends and became closer to other Hispanic studies students through the study sessions we had. That class was the most challenging, yet rewarding Hispanic studies course I have taken. I am grateful I took the course as the content was very interesting and I met many new friends. Lastly, Jezuete singing "Yo pisaré las calles nuevamente" by Pablo Milanés for our Resisting Dictatorship in Spain and Chile class was great. He is so talented and his performance was astonishing!"

-Zoe Hovde '24

"I really enjoyed my time as a Hispanic Studies Minor. I loved my time this semester working at the Community Health Care Clinic for my Spanish Internship. I learned so much, made great connections and used my Spanish every day. I will be continuing my education at Benedictine University in Lisle, IL through a Master of Science in Integrative Physiology program this coming fall. While there, I'll also be playing my COVID 5th year of college soccer. After, I'll be off to Physician Assistant school. For this summer, I took a full time job at Loyola Medical Center as an Orthopedic Medical Assistant."

-Sarah Johnson '24

## 2024 Graduation



Senior class of 2024 luncheon



Prof. Carmela Ferradáns



Prof. Cristina Almeida Vélez



Prof. Carolyn A. Nadeau



Prof. César Valverde



Prof. Jessie Dixon Chair of World Languages, Literatures and Cultures



Tylah A. with Profas. Dixon, Alemeida Vélez and Nadeau

We are so proud of the accomplishments of our graduating Hispanic Studies majors and minors and wish you all the best of luck as you journey onward!



Itzel M. with Profa. Nadeau



Jezuete L. and many of his family who came from New Orleans to celebrate his day and Lexi W.



Emma S. with her parents and Profa. Ferradáns



Amaiya W. with Profa. Nadeau



Emma S, Jez L. and Lexi W. on graduation day

# Clase de 2023



Shea Atkins Hispanic Studies



**Tristan Hyde**Hispanic Studies &
Anthropology



Steven Lee Hispanic Studies & English-Writing



**Luke Martin**Hispanic Studies & Political
Science



Catherine Droesch Hispanic Studies & Neuroscience

"I am currently working at Lurie
Children's Hospital in Chicago as an
acute care pediatric nurse! A fond
memory of mine of the Hispanic Studies
program was anytime we were able to
cook or try new foods in Dr. Nadeau's
Spanish 307 class as well as taking
Spanish courses in Spain through the
Barcelona program! "

Aileen Magafas '23

#### **MINORS**

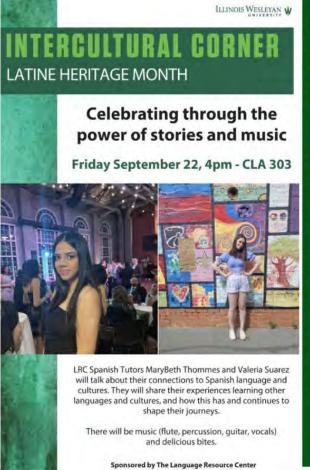
Audrey Armstrong (Hispanic studies minor) Brennan Barrett (HS Business) Julia Bauer (HS Nursing) Carlyn Bratt (HS Business) Donnie Drain (Hispanic studies minor) Uriel Ferreira (Hispanic studies minor) Christina Giorgi (Hispanic studies minor) Logan Heinchon (Hispanic studies minor) Jennie Hubbard (Hispanic studies minor) Anna Keebler (Hispanic studies minor) Dorian Lesiuk (HS Business) Brylee Lutman (Hispanic studies minor) Aileen Magafas (HS Nursing) Ryan Maloney (Hispanic studies minor) Evan Montgomery (Hispanic studies minor) Madison Moore (Hispanic studies minor) Emma Stroh (Hispanic studies minor) Sydney Sumer (HS Nursing)

#### September-October

2024

The academic year began with the exciting news that IWU received a \$300,000 Department of Education Undergraduate International Studies and Foreign Language (UISFL) Grant. "Building Capacity to Increase Global Engagement Across the Curriculum," is a two-year grant, just one of 13 grants of its type awarded nationwide. Carmela Ferradáns is the principal investigator and Carolyn Nadeau, along with William Munro in Political Science, are the codirectors. As Prof. Ferradáns explains, "The overarching goal of the proposal is to leverage IWU's strengths in high-impact teaching and learning practices such as internships, study abroad and experiential learning to deepen global engagement and develop skills and knowledge in intercultural competence for students and faculty."

In this first year, Prof. Ferradáns has led the creation of a global engagement fellows program, opportunities for faculty to develop short-term and embedded international courses, an international scholar-in-residence program (see below for details), and co-led a spring break trip to Chile with Prof. Munro in which students learned first-hand about the impact of dictatorship and transnational justice.



In celebration of Hispanic
Heritage Month,
LRC Spanish
tutors, MaryBeth
Thommes and
Valeria Suarez
talked about
their connection
to the Spanish
language and
Hispanic culture.



## 2024

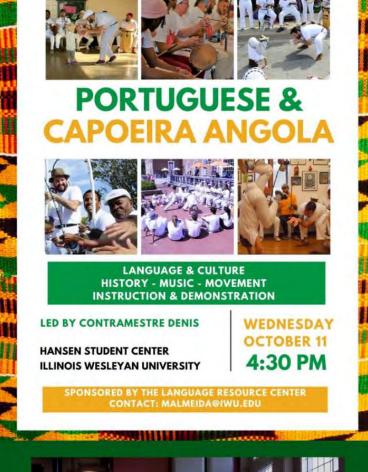
Prof. Almeida Vélez received the well-deserved recognition of the award for excellence in teaching.



Muito obrigado, Contramestre Denis Chiaramonte and his group Capoeira Angola for visiting IWU! Students learned so much about Portuguese language, and Capoeira that is much more than a martial art. Capoeira is history, resistance, connections, dance, musical traditions, a sprout that always grows back.

-LRC









#### November

Last fall the "Span 324 Muslim Spain: the Rise and Fall of the Caliphate of Cordoba (929-1031)" class invited Prof. Camille Cole (Assistant Professor History, Illinois State U) to discuss the history of the Arab language, its alphabet and some basic key words and phrases. The students thought it was a great introduction to the language and enjoyed connecting it to what they'd been learning about Medieval Spain throughout the semester.

Invited guest, Profa. Cole, is fifth from the left.



We also spent an evening trying medieval Hispanic-Muslim food. Using a 13th-century cookbook, Prof. Nadeau and students recreated recipes, like Mujabbanat alfurn (almojábanas) and Tafaya khadra (pollo con salsa verde), both pictured below.





## SCHOLAR IN RESIDENCE

With the support of the UISFL grant, the department invited Dr. Barbara Galindo (the American Council of Learned Societies Emerging Voices Postdoctoral Fellow in Race, Ethnicity, and Indigeneity at the Institute for Research in the Humanities at the University of Wisconsin-Madison) to campus as our inaugural international scholar in residence. She spent four days on campus discussing contemporary mining in Latin America and the cultural critique of extractivism practices and their relation to ecogenocide. While on campus she visited six classes, introduced the documentary, "La mina del diablo," (2005, Kief Davidson y Richard Ladkani), presented a key note lecture, "Tortured Cities: State-Corporate Mining and Slow-Motion Urbicide in Peru and Beyond," to a standing-room only audience in Beckman (see below), and offered a master class, "Lithium Mining and Indigenous Resistance in the Andes."



#### W ILLINOIS WESLEYAN UNIVERSITY

## INTERNATIONAL SCHOLAR IN RESIDENCE

Sponsored by the IWU 2023-2025 "Global Engagement" DoE Undergraduate International Studies Foreign Language (UISFL) grant

#### Dr. Barbara Galindo

ACLS Postdoctoral Fellow in Race, Ethnicity, and Indigeneity at the Institute for Research in the Humanities, UW-Madison [ACLS Emerging Voices Fellow, 2022-2024]



Date	Event	Time	Location
Wednesday, Feb. 7, 2024	Class guest lecture, Dr. Aaron Wilson, "ENST 230: Environmental Systems"	9:00-9:50 am	CNS E 105
	Brown bag lunch with faculty	12:00-12:50 pm	Vinyard
	Class guest lecture, Dr. Given Harper, "ENST/BIO 120: Ecology and Environmental Problems"	1:00-1:50 pm	CNS E104
	IFS Film: "La mina del diablo" (The Devil's Miner (2005)	7:00 pm	Beckman, Ames Library
Thursday, Feb 8, 2024	Class guest lecture, Dr. Jim Simeone, "PSCI 365: Ethical Dilemmas/Environmental Politics"	10:50 am -12:05 pm	Shaw 201
	Brown bag lunch with students	12:10-1:00pm	Vinyard
	Class guest lecture, Dr. Linda Kunce, "PSYC 369: Psychology of Sustainability"	1:10-2:25 pm	SFH 206
	Class guest lecture, Dr. Abigail Jahlel, "ENST 361: Globalization and Environment"	2:35-3:50 pm	Stev 201
	Public lecture: "Tortured Cities: State-Corporate Mining and Slow-Motion Urbicide in Peru and Beyond"	4:00-5:00 pm	Beckman, Ames Library
Friday, Feb 9, 2024	Class guest lecture: Dr. Carolyn Nadeau, Span 303: "Communication across Cultures in the Spanish- speaking World"	1:00-1:50 pm	CLA 300
	Master class for students: "Lithium Mining and Indigenous Resistance in the Andes"	3:30-5:30	CLA 300
Saturday, Feb 10, 2024	One on one meetings with students	10:00 am -12:00 pm	CLA 300







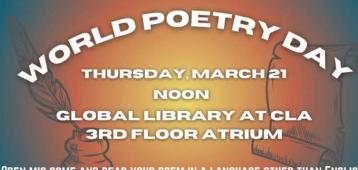


In the month of February, students were able to excercise in Spanish and had an amazing time with our instructor, Jessica Hunt. Thanks to Prof. Cristina Almeida, LRC Director for organizing this event.





March



OPEN MIC COME AND READ YOUR POEM IN A LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH



On March 21, the department celebrated International Day of Poetry. Prof. Ferradáns has organized this event to celebrate poetry for years. This year many students, faculty and staff shared poems in their respective first, second, or other languages!





#### EL CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE LA VICARÍA DE LA SOLIDARIDAD

## SANTIAGO, CHILE

Spring break 2024



PROFESSORS FERRADÁNS AND MUNRO POSE IN THE COURTYARD OF PABLO NERUDA AND MATILDE URRUTIA'S HOUSE

The connections between Chilean and Spanish history are many. For example, in the twentieth century, the two countries went through brutal dictatorships that left an indelible sequel in the collective memory of both societies. Professor Ferradáns' class, Resisting Dictatorship: Spain and Chile, and Professor Munro's class, Transitional Justice, traveled together to Santiago, Chile, during the spring break of 2024 to explore firsthand how Chilean society has emerged from dictatorship and how it is trying to form a democratic society based on diversity and respect for human rights. It was an intense, exciting and enriching week. We learned about the history of Chile, its people, geography and culture through gastronomy and traditional dance, cueca. We also learned about contemporary Chilean society, its strong social activism, and different ways in which Chileans resisted Pinochet's dictatorship, such as the burglars shown in the photograph. This trip was sponsored by the federal UISFL grant of the Department of Education, that IWU was awarded in 2023 under the title "Building Capacity to Increase Global Engagement across the Curriculum."

## **BARRIO** FIESTA



SALSA EXECUTIVE BOARD





BOLIVIAN

This year, SALSA spotlighted four Latine countries: Bolivia, Brazil, Colombia, and Venezuela.

Barrio Fiesta is an annual event that celebrates the food, music and traditions of Latin America. Beside the amazing food from each named country, SALSA also invited professional performers to campus.





**SAMBA** 



**FASHION SHOW** 

#### **APRIL**

## STUDENT RESEARCH

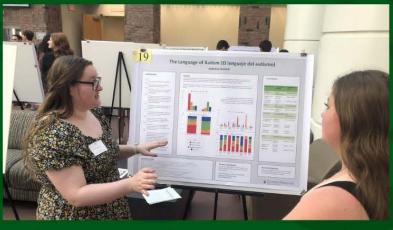
Emma '24 presenting her research



Emma Sempsrott presented her research, "Bilingual, Bicultural and the Space in Between," as an oral presentation at this year's John Wesley Powell Undergraduate Research Conference.



Span 101 enjoyed a presentation on Spanish food with Prof. Almeida Vélez. Among other treats, they tried "tortilla española" and "pan con tomate." Tutor Clara Martín, from Granada, discussed Spain's rich culinary history with them.



Catherine Droesch '23 Hispanic Studies and Neuroscience double major successfully defended her research honors paper titled, "The Language of Autism."





Tutor Valeria Suarez traveled with a small group of IWU faculty and students and presented her research at the National Science to Policy Conference at the University of California, Riverside where she won an award for her flash talk on illegal mercury mining in Venezuela. ¡Felicidades, Valeria!

#### 2024 John Wesley Powell Research Conference

#### **Crossing Borders: An Interdisciplinary Approach to Migration**

Zoe Hovde '24 "Cuban Migration: Cold War Legacies and Contemporary Exceptionalism"

Bea Manlapaz '26 "Overcoming Barriers: Understanding Factors Limiting Immigrant Access to Welfare

Penefite"

Iztel Mendoza '24 "Narco Service Provisions in Tierra Caliente: La Familia Michoacana, Los Caballeros Templarios, and Los Zetas"

Emma Sempsrott '24 "(Bi)Lingual, (Bi)Cultural and the Space in between"

### May Term 2024

# What is Modern?

Professor Ferradáns taught a class in Barcelona that answered the question What is Modern? starting from different disciplines such as art or history. The class explored the modern proposals of Modernisme Catalán, the Cubism of Pablo Picasso and the Surrealism of Salvador Dalí, and studied the growth of Barcelona and the impact that mass tourism is having on the capital of the Catalan Autonomous Community.



The full class on one of the stairs of the modernist premises of the Hospital Sant Pau. This hospital, inaugurated in 1930, used light, space and color in a very innovative way for the time. Undoubtedly this modernist enclosure was in its time a modern response to traditional hospitals. Today it is a research and documentation center.



The class attended a live classical music concert at the Palau de la Música Catalana, a jewel of Catalan Modernisme. The photo shows the view of the concert hall from our seats.



The front façade of the Museu Nacional d'Arte de Catalunya, which was once the central building of Expo 1929.



The final project of the class was a digital map of the World Exhibition held in Barcelona in 1929. Important European artists such as the German Mies Van Der Rohe attended. His design of the "Barcelona Chair" remains a classic example of European modernity 100 years later. In the photograph, Professor Abby Mann sits in the original Barcelona Chair from the German Pavilion of Expo 1929 in clear contrast to the surrounding architecture.

# Faculty



Prof. Almeida Vélez presented in Hawaii.





### CRISTINA ALMEIDA VÉLEZ

This year, Profa. Almeida was

- Invited to participate in the Project-Based Language Learning (PBLL) Summer Institute at the National Foreign Language Resource Center, University of Hawaii. May 31 - June 7, 2023.
- Presented "Beyond the Classroom: Fostering Connections, Representation, and Bilingual Storytelling in Beginner Language Classes through PBLL" in South West Conference of Language Teaching (SWCOLT), March 2, 2024 (photos attached)
- Implemented the PBLL project this May Term in Span101 course (photos attached). Throughout the course students built knowledge through exploration, collaboration, interactions with the Hispanic/Latine community in Bloomington-Normal, and reflections, to create a video for children in the after-school program of Western Avenue Community Center in Bloomington (project design below in photo). The videos had English subtitles to be accesible to all children who are part of the after school program.





various occupations, ages, and fields Heartland Community College: ESL students ISSUES / / TRANSLATION

"Silvia" by Edith Bruck: Winner Hunger M

AL-JAZEERA by Nieves García Benito: R

Translated by Carmela Ferradáns

#### AL-JAZEERA

They call me Island, but because of what I have endured, I look more like a reef. My used to call me al-Jazeera although my name is Zuhara or al-Zuhara; that's what my



#### Spanish Honor Society Sigma Delta Pi-IWU Chapter Upsilon Rho

Sigma Delta Pi (SDP), the National Collegiate Hispanic Honor Society, honors those who demonstrate a love of Hispanic studies and outstanding academic achievement in that field. Upsilon Rho was established at Illinois Wesleyan University in 2000. We were a 2012 chapter grant winner to host a workshop for teachers of Latino high school students and a 2010 recipient of the Premio Frida Kahlo for its outstanding website. Founded at the University of California, Berkeley in 1919, Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, is a non-profit organization incorporated in the State of South Carolina and headquartered at the College of Charleston. Visit IWU Chapter Upsilon Rho on the web!

SDP 2024 graduates wearing the SDP graduation cord at the Hispanic Studies Senior Lunch. From left to right: Emma Sempsrott, Litzy Morales, faculty advisor, Profa. Ferradáns, Peyton Kumpula, Abby Barattia, and Bryson Connor.

#### CARMELA FERRADÁNS

Profe Carmela Ferradáns' translation of Nieves García Benito's short story titled "Al-Jazeera" was selected as the first runner-up in the 2022 national translation competition held by Hunger Mountain Review. The translation is published in issue 27, spring 2023, of Hunger Mountain Review

(https://hngrmtn.org/issues/hunger-mountain-27/translation/). "Al-Jazeera" is part of 12 stories in the collection, By Way of Tarifa, by Spanish author and human rights activist Nieves García Benito. All the stories deal with the human tragedy of forced migration, specifically around the Mediterranean where hundreds of people cross the treacherous waters of the Straits of Gibraltar in search of a better life. On September 27, 2022, Profe Ferradáns was invited to give a live reading of the English translation of "Al-Jazeera" at the ALTA45 Conference.

On September 22, 2022, Profe Ferradáns gave a talk in the series Dialogues Across the Disciplines that addressed the act of translation as a place where the construction of meaning happens. Professor Ferradáns' research on translation theory has been supported by several Illinois Wesleyan ASD grants.

In fall 2023, a group of IWU faculty and staff led by Profe Ferradáns, was awarded a Department of Education, Undergraduate International Studies and Foreign Language (UISFL) grant in support of increasing global engagement across campus. In her role as Principal Investigator of this grant, Profe Ferradáns has been busy during 2023-24 leading workshops on creating sustainable study abroad experiences for our students and developing new curriculum in intercultural competence. As a result of this initiative, we are happy to announce that we have approved a new academic certificate in Intercultural Competence awarded by the International and Global Studies program and the World Languages, Literatures, and Cultures department.

#### **CAROLYN NADEAU**

#### Publications:

This year her book, The Art of Cooking, Pie Making, Pastry Making and Preserving [Arte de cocina, pastelería, vizcochería y conservería] by Francisco Martínez Montiño. (1611) was published by University of Toronto Press. You can read more about it on the UT blog.

To accompany the book, she also created an Instagram account @carolynnadeau where she publishes recipes from the 1611 cookbook. To learn more about early modern food practices, feel free to follow her on Instagram.

She also published the following articles.

• "Eating and Cooking in Early Modern Spain." Routledge Resources Online: The Renaissance World. Ed. Montserrat Pérez Toribio. General Editor Dr. Kristen Poole. 2023. DOI:

https://doi.org/10.4324/9780367347093-RERW154-1.

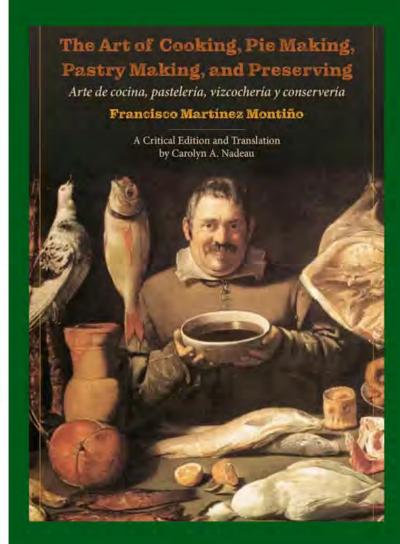
- "Looking Back and Looking Beyond: Food Studies in Premodern Iberia" La Corónica Spring 2022, vol. 50, no. 1-2 (Fall 2021-Spring 2022): 259-71.
- "European Perspectives on the 'Olla podrida' and other Early Modern Spanish Fare." The Gastronomical Arts in Spain: Food and Etiquette. Ed. Frederick A. de Armas and James Mandrell. University of Toronto Press, 2022, pp. 45-68.

#### She also gave invited lectures:

- "Early Modern Influencers of Culinary Trends: Painting the Pepper in Early Modern Spain," Literature and the Senses, Florida International University, Miami, 2024.
- "El gusto del rey y de su cocinero mayor: secretos de la cocina de Felipe III," Los secretos del gusto y el gusto de los secretos en la España áurea y los virreinatos. The Secrets of Taste and the Likes of Secrets in 16th and 17th Century Spain and the Viceroyalties, Coloquio Internacional | International Colloquium. GRISO, Universidad de Navarra and Louisiana State University, 2023 (virtual).
- "Artistic Visions of the Transatlantic Exchange," Institute for Research in the Humanities, University of Wisconsin, Madison, 2022.

And delivered papers at various conferences:

- "Valladolid and Madrid: representations of the Court in Cervantes' writing," Renaissance Society of America (RSA), Chicago, 2024.
- "Poetic uptake on New World foodstuffs of the Transatlantic Exchange, XVI Biennial Conference of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry, Chicago, 2023.
- "Salamanca como espacio intelectual vivido en 'El licenciado Vidriera,'" Cervantes Global/Global Cervantes, Asociación Cervantista and Cervantes Society of America, Princeton University, 2023.
- "Early modern influencers of culinary trends: the art and science of the Transatlantic Exchange," Renaissance Society of America, San Juan, 2023.
- "Urban spaces in Cervantes' Novelas ejemplares: Barcelona," 5th Annual Cervantes Symposium of the North East, New York, 2022.
- "De Tlilxochitl al mercado global: La curiosa historia de la vainilla,"
   La Asociación Latinoamericana e Ibérica de Historia Social (ALIHS),
   Medellín, Colombia, 2022.





#### Fellowship:

In 2022-23 Carolyn spent the year as the Biruté Ciplijauskaité Fellow at the Institute for Research in the Humanities, University of Wisconsin–Madison. While there, she worked on a new project, Artistic Visions of the Transatlantic Exchange.

## Alumni news



Susan Shohan Abraham ('08) was awarded the: <u>Charlotte Newcombe Doctoral Dissertation Fellowship</u> for her final year writing her thesis, "Narrating Faith Across the Straits: Morisco Manuals of Faith in Tunis and the Early Modern Mediterranean." Other who have received this prestigious award "have received national honors such as the MacArthur Fellowship, the Guggenheim Fellowship, and election to the Americana Academy of Arts and Sciences." (<a href="https://newcombefoundation.org/programs/fellowships">https://newcombefoundation.org/programs/fellowships</a>). Congratulations, Susana!

Ryan Melleske ('99) returned to campus to give a Career Center talk "The Law School Application Process 101." Ryan is the founder of Flex Arbitri and Senior Lecturing Fellow, Duke University School of Law. He has more than a decade of practice experience, acting on major international arbitrations and cross-border litigation. It was both exciting and informative to listen to him explain the process, clarify many of the details and respond to students' questions.

**Erin Cox ('08)** Moved to Kosovo in 2023 and is the Resident Legal Counselor at the American Embassy in Kosovo at the US Embassy working on issues of rule of law.

Rachel Halfpap ('08) Moved to Kosovo in 2023 and is currently a senior legal advisor at the Organization for Security and Co-operation in Europe. She continues to learn about the latest developments in international fair trial monitoring standards and how final judgments of the European Court of Human Rights are enforced. Last fall, the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) published her report, Criminal Case Management and the Scheduling of Trials," which is available in English, Albanian, and Serbian.

#### Sam Berghoff ('20)

Ran the Chicago marathon in 2023 and is now off to law school this fall at the University of Arizona James E. Rogers College of Law! ¡Ánimo, Sam!

#### Toni Tortorella BSN, RN ('21)

Is loving her position in Northwestern Memorial Hospital. She serves as the Education Coordinator for Surgical Services and is also a DNP candidate Mennonite College of Nursing. She is very much enjoying her job at NMH.

## What have you all been up to? We'd love to hear from you. Please reach out to any and all of us:

Jessie Dixon Cristina Almeida Vélez Carmela Ferradáns Carolyn Nadeau César Valverde jdixon1@iwu.edu malmeida@iwu.edu cferrada@iwu.edu cnadeau@iwu.edu cvalverd@iwu.edu